

# Inhalt

Tabula Gratulatoria . . . . .	11
Wissenschaftlicher Werdegang von Frau Professor Izabela Prokop . . . .	15
Liste der Veröffentlichungen von Frau Professor Izabela Prokop . . . .	19
Sylwia Adamczak-Krysztołowicz / Anna Szczepaniak-Kozak / Paweł Rybszleger (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) Neue Herausforderungen und aktuelle Konzepte der Angewandten Linguistik – einleitende Bemerkungen . . . . .	29
<b>Teil 1: Pragma- und Soziolinguistikstudien</b>	
Barbara Kryk-Kastovsky (Universität Wien) Impoliteness as a result of power asymmetry in selected social contexts . .	41
Anna Szczepaniak-Kozak (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) Pragmatic accent: Sociolinguistic and pragmalinguistic examples . . . .	57
Anna Pieczyńska-Sulik (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) Ikonische Dimensionen der Sprachpragmatik am Beispiel von Repräsentativa . . . . .	75
Paweł Rybszleger (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) Pragmatik von Hashtags am Beispiel von Twitter als multimodales Diskurssystem . . . . .	87

**Teil 2: Kontrastive Studien**

- Norbert Nübler (Christian-Albrechts-Universität zu Kiel)  
Der polnische Verbalaspekt im Fremdsprachenunterricht . . . . . 105

- Magdalena Jurewicz / Martyna Gabrych / Justyna Sobańska  
(Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)  
Sprachliches Weltbild in ausgewählten gegenwärtigen polnischen und  
deutschen parallelen Gebrauchshypertexten . . . . . 121

- Elżbieta Dziurewicz (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)  
Idiome im deutsch-polnischen Kontrast als Herausforderung für  
Studierende der Angewandten Linguistik. Ergebnisse einer Umfrage und  
Postulate für den Einsatz im universitären Unterricht . . . . . 137

**Teil 3: Interkulturalität**

- Sylwia Adamczak-Krysztołowicz (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza  
w Poznaniu) / Krystyna Mihułka (Uniwersytet Rzeszowski)  
Interkulturelle Kommunikation und Angewandte Linguistik: Zur  
Positionierung der beiden Disziplinen und ihrer Studienschwerpunkte  
unter Berücksichtigung der neuen Reform im polnischen  
Hochschulwesen . . . . . 159

- Stephan Wolting (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)  
Fremdes und Eigenes als „Fremdes verstehen“ –  
Neuere anwendungsbezogene fremdkulturwissenschaftliche Konzepte in  
Zeichen und Zeiten der Krise . . . . . 181

**Teil 4: Spracherwebs- und Sprachlehrforschung**

- Aldona Sopata / Aleksandra Putowska  
(Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)  
Polnisch als Herkunftssprache in Deutschland – Einfluss der  
Familiensprachenpolitik auf die Sprachentwicklung der Kinder . . . . . 203

- Małgorzata Bielicka (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)  
Immersion als eine innovative Methode der Fremdsprachenvermittlung  
auf der Elementar- und Primarstufe in Polen . . . . . 217

- Teresa Siek-Piskozub / Aleksandra Wach  
(Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)  
EFL learner agency from the perspective of learners' autobiographies . . . 229

Katarzyna Bieniecka-Drzymała (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)	
Fragen, die mehr können? Zum Potential von Coaching-Gesprächen für die Entwicklung der Sprachlernbewusstheit und Lernerautonomie bei Fremdsprachenstudierenden . . . . .	243
Magdalena Aleksandrak (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)	
Developing speaking skills at advanced level – the perspective of language department students and the implications for language teaching . . . . .	257
<b>Teil 5: Fachsprachen</b>	
Klaus-Dieter Baumann (Universität Leipzig)	
Thought patterns in natural scientific and technical scientific communication . . . . .	275
Paweł Kubiak (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)	
Politische Begriffe als Herausforderung für die Didaktik der Angewandten Linguistik . . . . .	295
Joanna Kic-Drgas / Joanna Woźniak (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)	
Fachsprachendidaktik an europäischen Hochschulen – Stand und Perspektiven . . . . .	311
<b>Teil 6: Übersetzen und Dolmetschen</b>	
Joanna Kubaszczyk (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)	
Zur Textur des Originalwerkes und der Übersetzung – über die lautlichen und graphematischen Herausforderungen der Übersetzung . . . . .	329
Hanka Błaszkowska (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)	
Translation und Transkreation: Zu Differenzen der Begriffssystematik zwischen Theorie und Praxis . . . . .	343
Alicja Sakaguchi (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)	
Die Kunst des Verstehens und Übersetzens sakraler Texte. Ein kritischer Blick auf die Wiedergabe einiger Schlüsselinhalte auf der Grundlage der deutschen, polnischen und Esperanto-Bibelübersetzungen . . . . .	355

Lucyna Krenz-Brzozowska (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)	
Postulate hinsichtlich der Entwicklung der Fähigkeit zur Selbstbewertung eigener Dolmetschleistungen – Vorschlag einer Feldübung für Studierende der Angewandten Linguistik mit dem Schwerpunkt Übersetzen/Dolmetschen . . . . .	385
Augustyn Surdyk (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) Culture in translation: A comparative analysis of English originals and Polish dubbed versions of computer-animated film productions . . . . .	399
<b>Teil 7: Linguistic landscapes</b>	
Grzegorz Lisek (Universität Greifswald)	
Neue Herausforderungen für Angewandte Linguistik – Sprachlandschaften? Visuelle Mehrsprachigkeit in den Linguistic Landscapes der deutsch-polnischen Grenzregion . . . . .	417
Danuta Wiśniewska (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)	
Linguistic landscape, murals and language learning . . . . .	429
Autorenverzeichnis . . . . .	447